



東印度度事故

孫席珍譯



上海亞細亞書局印行

1928。

東
印
度
故
事

孫
席
珍
譯

所 版
有 權

東印度故事

實價大洋二角五分

翻譯者 孫 席 珍

發行者 亞細亞書局
上海大通路培德里

一九二八年九月初版

獻給懷念印度的人們

趙序

這本小冊子東印度故事是一朵奇異的花，牠展開印度的 *Exotic* 給我們，使我們能夠領略到熱帶的趣味——巨大而又蠢笨的象，靈活而又狡猾的蛇。這些故事的敘述是如此的質樸而且美麗，好像一個不假修飾的鄉間女子，又有點像天真爛漫的孩子。因為那伽民族是開化較遲的野蠻民族，所以野蠻的風俗習慣和信仰也保留得較多：野蠻人是相信人死可以復活的，所以有生命樹葉的傳說（樹葉——生

命的賜予者；野蠻人是相信人獸是不分的，所以狗可以同人說話（理薩伯神降世）；至於呆子把他母親用熱水燙死，又撕爲許多塊，也顯然是原始人的氣分（一個畸零的孩子）。

我在蕪湖曾聽到過一個無爲縣的傳說，有一個說呆子見母親病勢沈重，便說：『母親呵，長痛不如短痛，』一鋤頭就把母親砍死了。這與一個畸零的孩子篇中的那個蠢貨可說是難兄難弟，無獨有偶。

除了席珍所特提的三篇外，蝴蝶變人也是我所

喜歡的。Psyche 不也是蝴蝶變的麼？

姊妹的變形也是一篇鳥的故事。不過普通似乎是後母逼迫前妻的女兒，而這裏却是姊姊逼迫妹妹。

靈魂世界的一瞥寫父母的陰魂幫助兒子工作，可以說是與『灰娘』(Cinderella)同系的，不過後半不大相同罷了。

趙景深。

一九二八，八，二八。

譯者序

這小冊子裏所搜的，全是東印度那伽民族的神話和故事。篇篇都非常純樸美麗，其中如愛人與殺頭，靈魂世界的一瞥，伊提般拉與契那巴的戀愛等篇，更是哀感頑艷，簡直等于世界上最好的悲劇與小說。

那伽 (Ao Naga) 是印度阿撒母省 (Assam) 的一種半野蠻的民族。這種民族一向住在那伽山上，進化的程度更比一般的印度民族不如。世人對於

他們加以注意的還是很少，介紹到中國來的更是僅見。

關於他們作系統的研究的書籍，聽說已有史密斯教授（William C. Smith）的阿撒母的那伽蠻族（The Ao Naga Tribe of Assam, 1925）和密爾士（J. P. Mills）的那伽民族（The Ao Nagas, 1926）等數種，但我都沒有見到。這里所輯的三十四篇故事，是從倫敦出版的民俗雜誌（Folk-Lore）上移譯過來的；也是史密斯搜集的，大約便是阿撒母的那伽蠻族中的一部分。三十四篇中以戀愛故事為最

多，其他也有幾篇是解釋自然現象和說明生活中一切實際的偶然事情的。

這當中也很有幾篇和中國故事相同的：如老虎精和母老虎精兩篇，中國似乎也有同樣的傳說，一個畸零的孩子很像中國的呆女婿，危急時候丟掉朋友則更已數見於中國的教科書了。我想，中國和印度本來同是東方的古國，民族性諒也很有相同的地方，所以，要我們來看印度的民間故事，也許會格外感到親切的罷？

至於我翻譯這些東西，原也沒有什麼大志；不

過心裏想，或者對於研究民俗學的人也不無多少貢獻的罷。並以之奉獻給懷念印度的人們。

景深兄是對於民間故事很有興趣和研究的；承他鼓勵我譯這些東西，並特地爲這小冊子做一篇序冠於篇首，我很感謝他。一九二八年八月譯畢並記。

目次

一、光明與黑暗的開始	一
二、樹葉——生命的賜予者	三
三、酵素的發明	九
四、人們開始喫米	一一
五、現代的猴種的祖宗	一三
六、灰猴的起原	一五
七、山羊的角	一九
八、魚的分類	二一

九、那伽民族的祖先	二二三
十、鍾里人和蒙山人的命名	二二五
十一、與洛泰人的爭端	二二九
十二、愛人與殺頭	三三一
十三、殺頭的開始	三三五
十四、老虎精	三七七
十五、母老虎精	三九九
十六、靈魂世界的一瞥	四一四
十七、理薩伯神降世	四三三
十八、犀鳥飼人	四四九

十九、孤兒的受侮	五三
二十、一個畸零的孩子	五七
二十一、老鼠和小鷄	六一
二十二、鳥與蛇的戰爭	六三
二十三、象與蛇	六五
二十四、胡蝶變人	六七
二十五、姊妹的變形	六九
二十六、說謊者的懲罰	七一
二十七、危急時候丟掉朋友	七三
二十八、以德報怨	七五

二十九、老虎和鹿肉	七七
三十、狗忠心於人	七九
三十一、兩個富家女郎愛一個窮小子	八一
三十二、不忠實的愛人	八三
三十三、失戀者	八七
三十四、伊提般拉與契那巴的戀愛	九一

一 光明與黑暗的開始

在萬物創始的時候，鳥類開了一個全體大會，大家商議着，打算發一道一般原則的布告。他們把看相很聰明的貓頭鷹召了來，要他擔任布告的起草。那貓頭鷹就說：『如果那里是光明的，就由他永遠光明，如果那里是黑暗的，就讓他永遠地黑暗下去罷。』鳥們聽了這個發言，都非常地憤怒，他們一起都飛到貓頭鷹頭上，用腳踏貓頭鷹的頭，那貓頭鷹的頭受了這個踐踏以後，結果，此後永遠

是扁的了。這時有一隻知更雀起立發言，要求可否由他來起草。他說：『讓黑暗和光明來輪流更替罷。』會裏的鳥們聽到這句話，這才皆大歡喜；他們一起上前來撫慰他，直到把他撫摩得很小很小為止。現在，那伽民族的小孩們，他們在互相吵嘴的時候，總這樣說，『你不配說話，你好比一隻貓頭鷹呵。』